

Translation of Poems

**Ms. A. J. Glory Gursheth**

Assistant Professor

Arul Anandar College

Karumathur-625514.

Mail Id: [gurshethjoseph@gmail.com](mailto:gurshethjoseph@gmail.com)

**Aquarium**

Fishlings speaking softly with its tiny lips  
Swims and whirls around me  
Like an aquarium  
But not like the hungry tides that rise day and night  
The pebbles coraled for a long time  
Were rolled and gnawed  
By the hungry fishlings  
Dreams of snare hits the body  
Like the lifeless bubbles hits the top

One night and within that your manliness  
Made me an ocean  
My fishlings hitting the walls.

Note: Translation of Kutty Revathi's poem Meenthoti.

**Magical Horse**

For a friend, my body is  
An exhibit  
Constant puzzle for a sister  
For a mother it is sacred forever  
Dirt of God  
For a father

it's a cherished treasure

It's a food, pecked by the

Fishes in the pond

While my body got in its trap

It got opened

Fishes stole my body parts

Hid under the leaves of the lotus

Rolled and played with it

As diamond bubbles

Grandmother told me that

Body is an ornament

For a tiger, its body is the forest

For my child, its

The everlasting sun

For a lover, it's a pond of

Lake with lotus

For me, my body is a frame

Where my magic horse rides

My inner-self is not caught

In any of my body parts

Everyday emotions rise

And find freedom

For me, my body is a frame

Where my magic horse rides

Flew and brought back my escaped parts

For me, my body is a frame

Where my magic horse rides

Neither a woman nor a man

Neither being a woman or a man

Lives the magic horse,  
That I breed.

Note: Translation of the poem Mayakuthirai by Kutti Revathi

**Author's note:**

Ms. A. J. Glory Gursheth works as Assistant professor of English at Arul Anandar College, Madurai. In addition to this, she also works as a language trainer and theatre artist. She pursues her doctoral degree on Feminist Translation. She has published various articles in national and international journals. She has attended many conferences and workshops. Her area of interest lies in translation, Language Teaching and Literature.